

(27 ou 28x) Adam (**Adam**) en grec dans la LXX [et **אָדָם** en Hébreu] + TOB(en rouge = **a;nqrwpoj** ou **avnh,r** [=**אִישׁ**])

Ge 2:16 וַיִּצַּח יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגָּן אָכַל תֹּאכַל :

Ge 2:16 kai. evnetei,lato ku,rioi o` qeo.j tw/| **Adam** le,gwn avpo. panto.j xu,lou tou/ evn tw/| paradei,sw| brw,sei fa,gh|Ge 2:16 Le SEIGNEUR Dieu prescrivit à **l'homme** : «Tu pourras manger de tout arbre du jardin,

Ge 2:19 וַיִּצַּח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם :

וַיָּבֹא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מִה-יִקְרָאֵלּוּ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵלּוּ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ :

Ge 2:19 kai. e;plasen o` qeo.j e;ti evk th/j gh/j pa,nta ta. qhri,a tou/ avgrou/ kai. pa,nta ta. peteina. tou/ ouvranou/ kai.

h;gagen auvta. pro.j to.n **Adam** ivdei/n ti, kale,sei auvta, kai. pa/n o] eva.n evka,lesen auvto. **Adam** yuch.n zw/san

tou/to o;noma auvtou/

Ge 2:19 Le SEIGNEUR Dieu modela du sol toute bête des champs et tout oiseau du ciel qu'il amena à **l'homme** pour voir comment il les désignerait. Tout ce que désigna **l'homme** avait pour nom «être vivant»;

Ge 2:20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֵאמֹר עֹזֵר כַּנְּהוּ :

Ge 2:20 kai. evka,lesen **Adam** ovno,mata pa/sin toi/j kth,nesin kai. pa/si toi/j peteinoi/j tou/ ouvranou/ kai. pa/si toi/jqhri,oij tou/ avgrou/ tw/| de. **Adam** ouvq eu`re,qh bohqo.j o[moioj auvtw/|Ge 2:20 **l'homme** désigna par leur nom tout bétail, tout oiseau du ciel et toute bête des champs, mais pour lui-même, **l'homme** ne trouva pas l'aide qui lui soit accordée.

Ge 2:21 וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִמָּה עַל-הָאָדָם וַיִּשָּׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעָתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה :

Ge 2:21 kai. evpe,balen o` qeo.j e;kstasin evpi. to.n **Adam** kai. u[pnwsen

kai. e;labe mi,an tw/n pleurw/n auvtou/ kai. avneplh,rwsen sa,rka avntV auvth/j

Ge 2:21 Le SEIGNEUR Dieu fit tomber dans une torpeur **l'homme** qui s'endormit ;

il prit l'une de ses côtes et referma les chairs à sa place.

Ge 2:22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצִּלְע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ אֶל-הָאָדָם :

Ge 2:22 kai. wv[kodo,mhsen ku,rioi o` qeo.j th.n pleura,n h]n e;labe avpo. tou/ **Adam** eivj gunai/ka kai. h;gagen auvth.n pro.j to.n**Adam**Ge 2:22 Le SEIGNEUR Dieu transforma la côte qu'il avait prise à **l'homme** en une femme qu'il **lui** amena.

Ge 2:23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֶאת הִפַּעַם עִצָּם מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לִזְאֵת וַקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְהָהּ זֹאת :

Ge 2:23 kai. ei=pen **Adam** tou/to nu/n ovstou/n evk tw/n ovste,wn mou kai. sa.rx evk th/j sarko,j mouau[th klhqh,setai gunh, o[ti evk tou/ **avndro.j** auvth/j evlh,mfqh au[thGe 2:23 **L'homme** s'écria : «Voici cette fois l'os de mes os et la chair de ma chair,celle-ci, on l'appellera femme car c'est de **l'homme** qu'elle a été prise.»

Ge 2:25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֶרְוָמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבָּשְׁשׁוּ :

Ge 2:25 kai. h=san oi` du,o gumnoi, o[te **Adam** kai. h` gunh. auvtou/ kai. ouvkv hv[scu,nontoGe 2:25 Tous deux étaient nus, **l'homme** et sa femme, sans se faire mutuellement honte.

Ge 3:8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלֵּךְ בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם :

וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגֵן :

Ge 3:8 kai. h;kousan th.n fwnh.n kuri,ou tou/ qeou/ peripatou/ntoj evn tw/| paradei,sw| to. deilino,n

kai. evkru,bhsan o[te **Adam** kai. h` gunh. auvtou/ avpo. prosw,pou kuri,ou tou/ qeou/ evn me,sw| tou/ xu,lou tou/

paradei,sou

Ge 3:8 Or ils entendirent la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans le jardin au souffle du jour.

L'homme et la femme se cachèrent devant le SEIGNEUR Dieu au milieu des arbres du jardin.

Ge 3:9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיפָה :

Ge 3:9 kai. evka,lesen ku,rioi o` qeo.j to.n **Adam** kai. ei=pen auvtw/| **Adam** pou/ ei=Ge 3:9 Le SEIGNEUR Dieu appela **l'homme** et **lui** dit : «Où es-tu ?»

Ge 3:12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נָתַתְּ לִי מִן-הָעֵץ וָאָכַל :

Ge 3:12 kai. ei=pen o` **Adam** h` gunh, h]n e;dwkaj metV evmou/ au[th moi e;dwken avpo. tou/ xu,lou kai. e;fagonGe 3:12 **L'homme** répondit : «La femme que tu as mise auprès de moi, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé.»

Ge 3:17 **וַיֹּאדָם** אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרְךָ בְּעִצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ :

Ge 3:17 tw// de. **Adam** ei=pen o[ti h;kousaj th/j fwnh/j th/j gunaiko,j sou kai. e;fagej avpo. tou/ xu,lou ou- evneteila,mhn soi tou,tou mo,nou mh. fagei/n avpV aurtou/ evpikata,ratoj h` gh/ evn toi/j e;rgoij sou evn lu,paij fa,gh| auvth.n pa,saj ta,j h`me,raj th/j zwh/j sou

Ge 3:17 Il dit à **Adam** : «Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais formellement prescrit de ne pas manger, le sol sera maudit à cause de toi. C'est dans la peine que tu t'en nourriras tous les jours de ta vie,

Ge 3:20 **וַיִּקְרָא הָאָדָם** שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הִיְתָה אִם כָּל־חַי :

Ge 3:20 kai. evka,lesen **Adam** to. o;noma th/j gunaiko,j aurtou/ Zwh, o[ti au[th mh,thr pa,ntwn tw/n zw,ntwn

Ge 3:20 **L'homme** appela sa femme du nom d'Ève - c'est-à-dire La Vivante - , car c'est elle qui a été la mère de tout vivant.

Ge 3:21 **וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כִּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם :**

Ge 3:21 kai. evpoi,hsen ku,rioj o` qeo,j tw// **Adam** kai. th// gunaiki. aurtou/ citw/naj dermati,nouj kai. evne,dusen aurtou,j

Ge 3:21 Le SEIGNEUR Dieu fit pour **Adam** et sa femme des tuniques de peau dont il les revêtit.

Ge 3:22 **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה בְּאֶחָד מִיָּמָיו לִדְעַת טוֹב וָרָע
וַעֲתָתָהּ פָּרִיזְשָׁלָח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַחַי לְעָלָם:**

Ge 3:22 kai. ei=pen o` qeo,j ivdou. **Adam** ge,gonen w`j ei-j evx h`mw/n tou/ ginw,skein kalo.n kai. ponhro,n

kai. nu/n mh,pote evktei,nh| th.n cei/ra kai. la,bh| tou/ xu,lou th/j zwh/j kai. fa,gh| kai. zh,setai eivj to.n aivw/na

Ge 3:22 Le SEIGNEUR Dieu dit : «Voici que **l'homme** est devenu comme l'un de nous par la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. Maintenant, qu'il ne tende pas la main pour prendre aussi de l'arbre de vie, en manger et vivre à jamais !»

Ge 3:24 **וַיִּגְרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיֵּשְׁבֶן מִקֶּדֶם לְגִן־עֵדֶן אֶת־הַכִּרְבִּים**

וְאֵת לֶחֶט הַחֶרֶב הַמַּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים :

Ge 3:24 kai. evxe,balen to.n **Adam** kai. katw,|kisen aurtou.n avpe,nanti tou/ paradei,sou th/j trufh/j kai. e;taxen ta. ceroubim

kai. th.n flogi,nhn r`omfai,an th.n strefome,nhn fula,ssein th.n o`do.n tou/ xu,lou th/j zwh/j

Ge 3:24 Ayant chassé **l'homme**, il posta les chérubins à l'orient du jardin d'Eden

avec la flamme de l'épée foudroyante pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Ge 4:1 **וַהֲאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה :**

Ge 4:1 **Adam** de. e;gnw Euan th.n gunai/ka aurtou/ kai. sullabou/sa e;teken to.n Kain kai. ei=pen evkthsa,mhn **a;nqrwpon** dia. tou/ qeou/

Ge 4:1 **L'homme** connut Ève sa femme. Elle devint enceinte, enfanta Caïn et dit: «J'ai procréé **un homme**, avec le SEIGNEUR.»

Ge 4:25 **וַיֵּדַע אָדָם** עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת
כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הַבָּל כִּי הָרָגוּ קַיִן :

Ge 4:25 e;gnw de. **Adam** Euan th.n gunai/ka aurtou/ kai. sullabou/sa e;teken ui`o.n kai. evpwno,masen to. o;noma aurtou/ Shq

le,gousa evxane,sthse ga,r moi o` qeo,j spe,rma e[teron avnti. Abel o]n avpe,kteinen Kain

Ge 4:25 **Adam** connut encore sa femme, elle enfanta un fils et le nomma Seth,

«car Dieu m'a suscité une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué».

Ge 5:1 **זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ :**

Ge 5:1 au[th h` bi,bloj gene,sewj **avnqrw,pwn** h-| h`me,ra| evpoi,hsen o` qeo,j to.n **Adam** katV eivko,na qeou/ evpoi,hsen aurtou,n

Ge 5:1 Voici le livret de famille d'**Adam**: Le jour où Dieu créa **l'homme**, il le fit à la ressemblance de Dieu,

Ge 5:2 **זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה :**

Ge 5:2 a;rsen kai. qh/lu evpoi,hsen aurtou,j kai. euvlo,ghsen aurtou,j kai. evpwno,masen to. o;noma aurtw/n **Adam** h-| h`me,ra| evpoi,hsen aurtou,j

Ge 5:2 mâle et femelle il les créa, il les bénit et les appela du nom d'**homme** au jour de leur création.

Ge 5:3 **וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאתָ שָׁנָה וַיֵּלֶד בְּדִמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת :**

Ge 5:3 e;zhsen de. **Adam** diako,sia kai. tria,konta e;th kai. evge,nnhsen kata. th.n ivde,an aurtou/ kai. kata. th.n eivko,na aurtou/

kai. evpwno,masen to. o;noma aurtou/ Shq

Ge 5:3 **Adam** vécut cent trente ans; à sa ressemblance et selon son image, il engendra un fils qu'il appela du nom de Seth.

Ge 5:4 אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :

Ge 5:4 evge,nonto de. ai` h`me,rai Adam meta. to. gennh/sai auvto.n to.n Shq e`ptako,sia e;th kai. evge,nnhsen ui`ou.j kai. qugate,raj

Ge 5:4 Après qu'Adam eut engendré Seth, ses jours durèrent huit cents ans et il engendra des fils et des filles.

Ge 5:5 וַיְהִי כָל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חָי תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : ס

Ge 5:5 kai. evge,nonto pa/sai ai` h`me,rai Adam alj e;zhsen evnnako,sia kai. tria,konta e;th kai. avpe,qanen

Ge 5:5 Adam vécut en tout neuf cent trente ans et mourut.

De 32:8 בְּהִנָּחַל עָלֵינוּ גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יָצַב גְּבֻלַּת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

De 32:8 o[te dieme,rizen o` u[yistoj e;qnh w`j die,speiren ui`ou.j Adam e;sthse o[ria evqnw/n kata. avriqmo.n avgge,lwn qeou/

De 32:8 Quand le Très-Haut donna aux nations leur patrimoine, quand il sépara les humains, il fixa le territoire des peuples suivant le nombre des fils d'Israël.

1 Ch 1:1 Adam, Seth, Enosh,

1 Ch 1:1 Adam Shq Enwj

1 Ch 1:1 אָדָם שֵׁת אֵנוֹשׁ :